

**ELEMENTARY  
GERMAN FOR SIGHT  
TRANSLATION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649190782

Elementary German for sight translation by R. Clyde Ford

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**R. CLYDE FORD**

**ELEMENTARY  
GERMAN FOR SIGHT  
TRANSLATION**



*Prof* Edw. T. 1719.04.410

**Harvard College  
Library**



**By Exchange**





**ELEMENTARY  
GERMAN**

*FOR SIGHT TRANSLATION*

BY

**R. CLYDE FORD, PH.D.**

PROFESSOR OF FRENCH AND GERMAN IN  
THE MICHIGAN STATE NORMAL  
COLLEGE, YPSILANTI



BOSTON, U.S.A.

GINN & COMPANY, PUBLISHERS

*The Athenæum Press*

1904

F. 111 T 1719.04, 410

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
BY EXCHANGE FROM  
OBERLIN COLLEGE LIBRARY  
JAN. 30, 1926

COPYRIGHT, 1904  
By R. CLYDE FORD  
ALL RIGHTS RESERVED

## PREFACE

IN my own classes I have found drill in sight translation to be extremely valuable in cultivating the student's quickness of perception, accuracy, and confidence in himself and his ability to get along unaided, except by his own wits, in a new language. Believing that a text for such a purpose would be acceptable to a good many teachers, I have been led to prepare the present collection of elementary exercises for use in the first year or two of work in German.

While the book has been designed primarily for sight translation, still it has been thought best to introduce a few notes at the bottom of the pages to explain the more difficult words and phrases. This will save the student some embarrassment, and perhaps prove a welcome feature to those who may wish to use the exercises as prepared matter in beginning reading.

R. C. F.





# ELEMENTARY GERMAN

## PART ONE

### EXERCISE I

Es war ein heitler Frühlingsmorgen, ich stand im Dorfe auf dem Kreuzwege, wo das kleine Brüdchen rechts gleich in die Schule führt, der größere Fußweg aber links nach der Kirmeswiese sich fort schlängelt. Da hörte ich, wie zwei Knaben folgendes sprachen:

„Guten Tag, Karl!“

„Guten Tag, Michel!“

„Wo gehst du hin, Karl?“

„In die Schule, Michel!“

„Ei was! In der Schule ist's häßlich, da muß man 10 lernen; draußen auf der Wiese sollst du einmal sehen, da ist's jetzt hübsch! Komm, wir wollen dahin spielen gehen, Karl!“

„Am Abend, Michel; jetzt geh' ich lernen; ade!“

„Meinetwegen, geh du arbeiten, Karl, ich geh' spielen; 15 ade!“ — —

2. Kreuzweg (= *cross + way*): *crossing, cross-roads, corner.*

4. Kirmeswiese (*Kirch + Messe + Wiese*): *fair-ground.*

14. ade (French *adieu*): *good-bye.*

Zwanzig Jahre darauf stand ich in demselben Dorfe auf derselben Stelle. Es war ein böser, kalter Wintertag. Ein blasser, ärmlich gekleideter Mensch klopfte an der Thür des Schulhauses an. Der Schullehrer, ein rüstiger, stattlicher Mann, 5 öffnete diese, und ich hörte nun die beiden folgendes sprechen :

„Guten Tag, lieber Herr!“

„Guten Tag, lieber Mann!“

„Ach, mein Herr, erbarmen Sie sich mein!“

„Was verlangen Sie denn von mir?“

10 „Arbeit, Herr! Ich will Ihnen die Schulstuben fegen, ich will Ihnen die Öfen heizen, oder andere Dienste der Art tun. Nehmen Sie mich auf!“

„Können Sie denn nicht bessere Arbeit tun als die?“

„Nein, mein Herr!“

15 „Warum denn nicht?“

„Ich hab' nichts gelernt.“

„Wie heißen Sie?“

„Ich heiße Michel.“

20 „Kommen Sie herein, Michel, draußen ist's heute schlecht, in der Schulstube ist's schön. Da werden Sie hoffentlich auch jetzt noch etwas lernen.“ —

Sie gingen beide hinein, und die Thür ward wieder geschlossen. Der um Arbeit bittende Mann wußte in jenem Augenblicke noch nicht, wer der freundliche Schullehrer war.

25 Wir wissen es besser.

R. Reintz

8. *mein*: for *meiner*, genitive, with the verb *sich erbarmen* = *have pity on me*.

23. Literally, *the for-work-begging man*, = *the man who was begging work*.